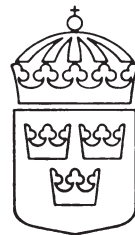


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 27

Nr 27

**Avtal med Estland om ömsesidig beredskapslagring
av råolja och petroleumprodukter
Tallinn den 30 april 2004**

Regeringen beslutade den 15 april 2004 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i enlighet med artikel 9.2 i kraft den 1 maj 2004.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig beredskapslagring av råolja och petroleumprodukter

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering (*avtalsparterna*),

som beaktar rådets direktiv 68/414/EEG av den 20 december 1968 om en skyldighet för medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter, ändrat genom rådets direktiv 98/93/EG av den 14 december 1998 (*direktivet*),

som beaktar direktivets artikel 6.2, som förutser upprättande enligt regeringsavtal av lager inom en medlemsstats territorium för företag eller enheter som är belägna i en annan medlemsstat,

som beaktar nationell lagstiftning om skyldighet att hålla oljelager,
har kommit överens om följande.

Artikel 1

I detta avtal används följande definitioner:
territorium: Det område över vilket vardera avtalsparten utövar jurisdiktion.

företag: Ett företag, ett organ eller en enhet inom en avtalsparts territorium som enligt denna avtalsparts lagar har rätt att hålla lager för att, självt eller genom tredje man, trygga att avtalspartens egen lagstiftning eller den andra avtalspartens lagstiftning om beredskapslagring av olja följs.

behörig myndighet: Den centrala myndighet som inom en avtalspart skall tillse att företagen uppfyller sina skyldigheter i fråga om beredskapslagring av olja.

Artikel 2

Detta avtal täcker de lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inbegripet blandningar och

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, (the “Contracting Parties”):

having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, (“the Directive”);

having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings or bodies/entities located in another Member State, under agreements between Governments/States;

having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

“territory” means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

“undertaking” means any undertaking or body/entity located in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party; and

“competent authority” means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and/or of any petroleum products including

färdiga produkter, som omfattas av direktivet, vilka av de behöriga myndigheterna i båda avtalsparterna har godkänts som lager som täcks av avtalet.

Artikel 3

1. Ett i Estland beläget företag får hålla de lager som täcks av detta avtal i Sverige. Lagren får hållas antingen

a) direkt av ett i Estland beläget företag eller

b) av ett i Sverige beläget företag för ett i Estland beläget företags räkning.

2. Ett i Sverige beläget företag får hålla de lager som täcks av detta avtal i Estland. Lagren får hållas antingen

a) direkt av ett i Sverige beläget företag eller

b) av ett i Estland beläget företag för ett i Sverige beläget företags räkning.

3. För att lager skall kunna godkännas i enlighet med artikel 2 i detta avtal, måste ett företag som ansöker om godkännande av dessa lager enligt nämnda artikel ha samtyckt till att hålla dem, antingen själv eller genom tredje man, från den första dagen i en kalendermånad under tre eller flera hela kalendermånader efter de behöriga myndigheternas godkännande.

4. Om ett företag håller lager för ett annat företag i enlighet med punkt 1 b eller 2 b i denna artikel, får dessa inte medräknas av det förstnämnda företaget i dess egen lagerrapportering.

Artikel 4

Ingendera avtalsparten får vägra att överföra lager som täcks av detta avtal från sitt territorium eller att hantera sådana lager på anvisning av den andra avtalspartens behöriga myndighet.

Artikel 5

1. Inga lager får godkännas enligt artikel 2 i detta avtal som lager som täcks av avtalet, såvida inte

blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking located in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking located in Estonia, or

(b) by an undertaking located in Sweden, on behalf of the undertaking located in Estonia.

(2) An undertaking located in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking located in Sweden, or

(b) by an undertaking located in Estonia, on behalf of the undertaking located in Sweden.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

SÖ 2004: 27

a) det företag som ansöker om att hålla lager utanför den avtalspart där det är beläget ("*det första företaget*") senast en månad före början av den period godkännandet avser har meddelat den behöriga myndigheten i den avtalspart där lagren är belägna följande uppgifter:

i) företagets namn och adress samt namn och adress på det företag som är beläget i den stat där lagren skall hållas ("*det andra företaget*"), som skall hålla lagren för dess räkning,

ii) lagrens bränsleslag och kvantitet,

iii) platsen, om den är känd, för den eller de depåer där lagren skall hållas,

iv) lagringstidens längd,

v) bestämmelserna i avtal om lagerhållning av det andra företaget för det första företagens räkning, och

b) både det första och det andra företaget samtycker till att de behöriga myndigheterna i avtalsparterna meddelar varandra alla uppgifter som erhållits i syfte att tillämpa detta avtal.

2. När ett företag ansöker om att hålla lager utanför den stat där det är beläget som inte skall ägas av företaget självt ("*det lagringsskyldiga företaget*"), utan ställas till dess förfogande av ett annat företag ("*det lagerhållande företaget*"), får, utöver vad som anges i bestämmelserna i punkt 1 ovan, inga lager som skall hållas på detta sätt godkännas med stöd av artikel 2 som sådana lager som täcks av detta avtal, såvida inte

a) lagren skall hållas med stöd av en skriftlig överenskommelse ("*lagringsavtalet*") mellan det lagringsskyldiga företaget och det lagerhållande företaget, som skall gälla för hela den tid godkännandet gäller,

b) det lagringsskyldiga företaget har kontraktenslig rätt att förvärva lagren under hela den tid lagringsavtalet gäller och metoden för att bestämma priset har avtalats mellan de berörda parterna,

c) lagrens faktiska tillgänglighet för det lagringsskyldiga företaget garanteras under hela den tid lagringsavtalet gäller, och

d) det lagerhållande företaget är ett företag som lyder under den avtalsparts jurisdiktion in-

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of location ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the nature and quantity of the stocks;

(iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of location stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting

om vars territorium lagren befinner sig med avseende på den avtalspartens behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de finns.

3. Då den behöriga myndigheten i en avtalspart har erhållit uppgifter enligt punkt 1 a i denna artikel eller ändringar av sådana uppgifter och godkänner ifrågavarande lager som lager som täcks av detta avtal, skall den senast tre veckor före början av den period godkännandet avser överlämna uppgifterna till den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten och underrätta den om godkännandet.

4. Den behöriga myndighet till vilken ett sådant meddelande lämnas (*"den andra behöriga myndigheten"*) skall göra alla skäligen ansträngningar för att meddela den andra avtalspartens behöriga myndighet (*"den första behöriga myndigheten"*) om den godkänner lagren i fråga såsom lager som täcks av detta avtal senast en vecka före början av den period som godkännandet avser, och, om inget sådant meddelande har mottagits av den första behöriga myndigheten före den dag då en sådan period börjar, skall den andra behöriga myndigheten anses inte ha godkänt lagren i fråga såsom lager som täcks av detta avtal.

5. Varje godkännande enligt punkt 3 eller 4 i denna artikel får återkallas av endera behöriga myndigheten, om någon felaktighet påträffas i de lämnade uppgifterna med avseende på godkännandet enligt punkt 1 a i denna artikel eller om någon väsentlig förändring inträffar i de förhållanden som dessa uppgifter gäller. Innan ett godkännande återtas enligt denna bestämmelse, skall den berörda behöriga myndigheten informera den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten och bereda det företag som lämnat uppgifterna en skäligen möjliggöring att avge en förklaring.

Artikel 6

1. Vardera behöriga myndigheten skall kräva att alla företag som håller lager inom den andra avtalspartens territorium minst månatligen lämnar den statistik om lagren inom sex veckor ef-

Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than three weeks before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than one week before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those

SÖ 2004: 27

ter utgången av den period statistiken avser. De behöriga myndigheterna skall delge varandra kopior av statistik som lämnats enligt denna artikel.

2. All statistik som meddelas enligt punkt 1 skall innehålla följande uppgifter:

a) namn och adress på det företag som håller lager i den andra avtalspartens territorium och, i förekommande fall, namn och adress på det företag som är beläget i den stat där lagren skall hållas, som skall hålla lagren för dess räkning,

b) lagrens bränsleslag och kvantitet, och

c) platsen, om den är känd, för den eller de depåer där lagren hålls.

3. Den behöriga myndigheten skall, med utövande av sina inspektionsbefogenheter, periodiskt kontrollera uppgifterna i den lämnade statistiken och skyndsamt underrätta den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten om alla väsentliga skiljaktigheter i dessa uppgifter.

4. De behöriga myndigheterna skall samråda i fråga om utövandet av sina inspektionsbefogenheter i fall där någon av dem anser ett sådant samarbete vara nödvändigt med avseende på lager som hålls enligt bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 7

1. Avtalsparterna är överens om att samråda så snart det rimligen är möjligt

a) i händelse av en försörjningskris, eller

b) på endera partens begäran för att

i) lösa uppkomna problem beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, eller
ii) ändra någon bestämmelse i avtalet.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan avtalsparterna. Det ändrade avtalet skall träda i kraft när parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om

stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the nature and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to;

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other

att deras formaliteter för det ändrade avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet.

2. Om avtalet har undertecknats innan Estland har anslutit sig till Europeiska unionen, träder det i kraft dagen för Estlands anslutning till Europeiska unionen.

Artikel 10

1. Detta avtal skall gälla på obegränsad tid men får sägas upp av endera avtalsparten genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalsparten senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Avtalet skall upphöra att gälla den första dagen på följande kalenderår.

2. Ingendera avtalsparten skall utöva sin rätt till uppsägning enligt punkt 1 i denna artikel utan att först ha meddelat Europeiska gemenskapernas kommission.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte gälla under en försörjningskris. Uttrycket ”försörjningskris” skall i detta avtal ha samma betydelse som i direktivet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Tallinn den 30 april 2004 på svenska, estniska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av olikhet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Dag Hartelius

För Republiken Estlands regering
Meelis Atonen

through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) In case the Agreement is signed before the Republic of Estonia accedes to the European Union, it shall enter into force on the date of accession of the Republic of Estonia to the European Union.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis. The term “supply crisis” shall have the same meaning for the purposes of this Agreement as it has in the Directive.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn on this 30 day of April 2004 in the Estonian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Dag Hartelius

For the Government of Republic of Estonia
Meelis Atonen

Rootsi Kuningriigi valitsuse
ja
Eesti Vabariigi valitsuse
toornafta ja naftasaaduste vastastikuse hoidmise
kokkulepe

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi “lepingupooled”),

ARVESTADES nõukogu 20. detsembri 1968. aasta direktiivi 68/414/EMÜ, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (muudetud nõukogu 14. detsembri 1998. aasta direktiiviga 98/93/EÜ), (edaspidi “direktiiv”);

ARVESTADES direktiivi artikli 6 lõiget 2, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate, asutuste või eriorganisatsioonide nimel valitsuste- või riikidevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

territoorium – ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni;

ettevõtja – lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või eriorganisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või eriorganisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist, ning

pädev asutus – kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele.

Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvad varu.

Artikkel 3

- (1) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Rootsis. Sellist varu võib hoida kas:
 - a) Eestis asuv ettevõtja või
 - b) Rootsis asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.
- (2) Rootsis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:
 - a) Rootsis asuv ettevõtja või
 - b) Eestis asuv ettevõtja Rootsis asuva ettevõtja nimel.
- (3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast selle saamist olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.
- (4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

Artikkel 4

Lepingupooleid ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt ega selle töötlemist teise lepingupoole pädeva asutuse juhiste kohaselt.

Artikkel 5

- (1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:
- a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi “esimene ettevõtja”), on esitanud vähemalt üks kuu enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:
 - i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi “teine ettevõtja”);
 - ii) varu liik ja kogus;
 - iii) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada;
 - iv) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse;
 - v) lepingu sätted, mille alusel teine ettevõtja hoiab varu esimese ettevõtja nimel; ning kui
 - b) nii esimene kui teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoole pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.
- (2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi “tulusaaja ettevõtja”), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi “varu delegeeriv ettevõtja”) hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad peale selle artikli lõike 1 olema täidetud järgmised tingimused:
- a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi “leping”), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;
 - b) tulusaajal ettevõtjal on kogu lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;
 - c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada; ning
 - d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoole jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.

- (3) Kui ühe lepingupoole pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kolm nädalat enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoole pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.
- (4) Pädev asutus, kellele teade edastatakse (edaspidi “teine pädev asutus”) püüab vähemalt üks nädal enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoole pädevale asutusele (edaspidi “esimene pädev asutus”), kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte, ning juhul, kui esimene pädev asutus ei ole enne nimetatud ajavahemiku algust sellist teadet saanud, loetakse, et teine pädev asutus ei kiitnud varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.
- (5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud. Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoole pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.

Artikkel 6

- (1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, kõnealuse varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada vastavale pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu. Pädevad asutused saadavad üksteisele iga selle artikli alusel esitatud aruande koopia.
- (2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:
 - a) ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;
 - b) varu liik ja kogus; ning
 - c) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada.
- (3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.
- (4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

Artikkel 7

Lepingupooled konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

- a) varustamisraskuste korral;
- b) lepingupoolte taotluse korral:
 - i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või
 - ii) muuta kokkuleppe tingimust.

Artikkel 8

Kokkulepet võib muuta lepingupoolte kirjaliku kokkuleppega; muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

Artikkel 9

- (1) Kokkulepe jõustub allakirjutamise kuupäeval.
- (2) Juhul, kui kokkuleppele kirjutatakse alla enne, kui Eesti Vabariik ühineb Euroopa Liiduga, jõustub see Eesti Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise päeval.

Artikkel 10

- (1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest teisele lepingupooltele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.
- (2) Lepingupool ei või lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Ühenduste Komisjonile.
- (3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral. Mõistel “varustamisraskused” on kokkuleppes sama tähendus mis direktiivis.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas 30 aprill 2004, aastal Tallinnas rootsi, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi
valitsuse nimel



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

